

**El término *yihad* en el pensamiento islámico y su problemática definición
en el *Diccionario de la Real Academia Española***

Tarek Shaban Mohammad Salem

Universidad de al-Azhar, Facultad de lenguas y Traducción –

Departamento de Español. El Cairo. Egipto

Tarek_spanish@yahoo.com

**The term *jihad* in islamic thought and its problematic definition in the
*Dictionary of the Royal Spanish Academy***

Fecha de recepción: 12.03.2021 / Fecha de aceptación: 11.06.2021

Tonos Digital, 41, 2021 (II)

Resumen

Yihad como concepto básico en el pensamiento islámico es una cuestión debatida. Dicha palabra ha comenzado a aparecer de manera extraordinaria debido a muchas estimulaciones que se han representado durante las últimas décadas. El concepto de Yihad, la idea de su pacifismo o belicosidad, y su problemática definición en el *diccionario* español son cuestiones que constituyen determinados tipos de complejidad. La problemática principal de este trabajo es el registro en el *DRAE* de un significado erróneo del término Yihad, 'guerra santa'. Procuramos seguir las interpretaciones contrapuestas acerca de este término, sobre todo, que han creado conflictos que necesitan aclaración ahora más que antes. De hecho, lo más problemático es la definición y las connotaciones de este término que son completamente diferentes de su significado original. Por lo tanto, nuestro tratamiento en este artículo es principalmente lexicográfico y, además, es una

oportunidad para acercarse al verdadero significado del término Yihad tanto en su *sensu lato* como en su *sensu stricto*.

Palabras clave:

Concepto; Yihad; Guerra santa; Definición; *DRAE*; Problemática; Corán; Pensamiento islámico.

Abstract

Jihad is a term that stirs up considerable controversy in the Islamic Thought. This word has appeared in an extraordinary way due to many stimulations, represented during the last decades. The concept of Jihad, the idea of its pacifism or bellicosity and its problematic definition in the Spanish *dictionary* represent certain types of complexity. The problematic point is the erroneous definition registered of the term Jihad in the *DRAE*, as a 'holy war'. We try to follow the conflicting interpretations on this term; that has created misconceptions and need clarification now more than before. In fact, the problem lies in the definition and its negative connotations that are completely different from its original meaning. Therefore, our approach in this article is mainly lexicographical. Moreover, it represents an opportunity to get closer to the true meaning of the term Jihad both in its *sensu lato* and in its *sensu stricto*.

Keywords:

Concept; Jihad; Holy War; Definition; *DRAE*; Problematic; Koran; Islamic thought.

INTRODUCCIÓN

El hecho de transmitir un significado de una lengua a otra no es una tarea fácil, y se complica cuando se transmite un término árabe a otras lenguas¹. Al respecto, el idioma árabe contiene algunas palabras que no se entienden una vez traducidas o definidas en otro idioma, debido a las connotaciones léxico-semánticas

¹ Dado que el árabe es un idioma muy rico tanto en su vocabulario como en sus sentidos.

que lleva la palabra original, no disponibles en el idioma destino. Entre esas palabras es el término Yihad, que nos ocupa tratar en este trabajo.

Como es sabido, la lengua española incluye palabras de origen árabe, que llegan aproximadamente hasta un 8% del vocabulario total del español (Cano Aguilar, 1988: 53). En este sentido, el *DRAE* registra muchas de estas palabras y recoge, en especial, algunas de índole islámica. El término Yihad es una de ellas, utilizado tanto por especialistas árabes y orientalistas, así como por no especialistas, sobre todo en el tiempo actual.

Generalmente, el hecho de tratar el tema del Yihad es importante y de actualidad, especialmente, durante finales del siglo xx y a principios del siglo xxi; ya que observamos que se habla y se escribe sobre este tema un montón, pero sin la adecuada información ofrecida en los diccionarios oficiales —de algunas lenguas— tampoco sin “la objetividad histórica” (Alberto Gutiérrez, 2002: 32).

Consecuencia de ello, el término Yihad es uno de alrededor del cual se dieron muchas discusiones y debates e incluso múltiples definiciones; ya que no todos lo entienden igual. Es un término, tomado de un contexto religioso y, a la vez, tiene una larga historia y un complejo conjunto de significados. Por esa razón, podemos afirmar que dicho concepto ha evolucionado considerablemente a lo largo de la historia y ha sido objeto de muchas interpretaciones. Estas interpretaciones, sin duda, se relacionan con los respectivos contextos históricos que los rodearon (Molina Rueda, 2010: 162). Por eso, es de afirmar que el hecho de tratar dicho concepto, hoy en día, representa varios aspectos de complejidad. En relación con ello, damos la razón a Luis Suter (2003: 7) al afirmar que “el término jihad se encuentra entre las cuestiones islámicas más importantes y más discutidas”.

Cabe señalar que esta investigación no pretende ser para índole religiosa, sino que se enmarca, en primer lugar, dentro del marco lexicográfico y cultural. Y, a pesar de que Yihad se representa como concepto básico del islam, pretendemos investigar diacrónicamente el origen del uso de la expresión de ‘guerra santa’ aplicado como definición del Yihad, en el *DRAE*.

Esto quiere decir que no vamos a profundizar sobre el Yihad como término islámico, sus connotaciones jurisprudenciales o legales, ni sus condiciones, etc. Nuestro propósito, ante todo, es tratar de llegar a cómo se evolucionó este concepto desde un significado original —que denota 'esfuerzo'— a otro completamente accidental, en el sentido estrictamente bélico de agresión, reflejado en su definición en grandes obras lexicográficas, sobre todo el *DRAE*. Dicha definición representa una problemática tanto para investigadores como para los que quieran saber algo sobre el islam en general.

Gran parte de esta problemática puede deberse al registro de este concepto en el *diccionario* basándose en una perspectiva equivocada, quizás por la interferencia de la cultura islámica con la cristiana, hecho por el cual, este término fue cargado del sentido de la expresión de 'guerra santa' y; por consiguiente, "cargado con una impronta negativa" (Diego Melo, 2005: 157), aunque dicha expresión es ajena y no existe en obras de lexicografía árabe. En este sentido, cabe señalar que la expresión 'guerra santa' jamás fue utilizada en los textos de la tradición islámica. En esto coincidimos con Juan Mateu (2007: 154) en que "(al harb al muqaddasah²) jamás es utilizada ni en el texto del Corán ni por los teólogos musulmanes". En el islam se conoce la guerra justa o legal; donde Yihad "es la única forma de guerra legal" (Maíllo Salgado, 2003: 112). Al respecto, estamos de acuerdo con Juan Mateu en que "en la Teología islámica, la guerra puede estar justificada o no, pero nunca es «santa»".

Pretendemos seguir las diferentes posturas ante el concepto Yihad y su registro en el *DRAE* así como la repercusión de las implicaciones de su definición; ya que, en muchas ocasiones, la investigación en el tema del Yihad supera los límites de especialización de algunos, y eso podría conducir a conclusiones erróneas. En este sentido, hay diferentes interpretaciones en cuanto al entendimiento y definición de este término en el pensamiento islámico, pero, ninguna de ellas hace referencia al sentido de 'guerra santa'.

² Es decir, guerra santa.

Por eso, nuestro punto de partida es mostrar la significación inicial del Yihad y entender su concepto verdadero con el fin de evitar los tramposos significados cargados para este término. En relación con ello, procuramos contextualizar los conceptos y realizar una reformulación de este término con el fin de llegar a las motivaciones que llevaron a su inscripción en el *diccionario* como 'guerra santa'.

Por todo ello, lo que nos motivó a abordar este tema es la discusión en curso sobre el término Yihad. Es un tema que se presenta a la investigación, especialmente en lo que se refiere a su aspecto lexicográfico, ya que, como es lógico, todos los que traten este término se remiten primero al *diccionario* para conocer qué significa. En consecuencia, si la definición es incorrecta, esto se plasma evidentemente en el tratamiento de los demás resultados.

SOBRE EL CONCEPTO DE YIHAD

Para entender el verdadero significado del término Yihad, tenemos que retornar a su origen en la lengua árabe y al significado semántico que cubre en dicha lengua. Este término tiene su origen en el verbo *jāhada*, que procede de la raíz trilítera ج ه د y expresa la noción de 'esfuerzo'. Por eso, no es posible entender el significado del Yihad basándose en fuentes secundarias o que transmiten sentido diferente al significado original del término. Es necesario remitirnos a las fuentes árabes tanto como sea posible para intentar comprender el significado verdadero de dicho vocablo.

Si volvemos a algunos de los diccionarios principales de la lengua árabe, encontramos que esta palabra se deriva de *ŷuhd* 'esfuerzo', como habíamos señalado. Yihad, en *Lisān al-‘arab* (Ibn Manẓūr)³, significa 'esfuerzo y sufrimiento o padecimiento —a través de un acto o un dicho—, que es vaciar lo que hay en la capacidad y energía'⁴. Al-Kasānī (1986: 97) define Yihad como 'esforzarse o hacer

³ Es el diccionario árabe más famoso, debido a la gran envergadura de su material, y porque incluye un gran grupo de autoridades del Corán, de los dichos del Profeta, y de los proverbios y poemas de los árabes.

⁴ Véase la entrada: *ŷuhd*.

trabajo demasiado o exagerado'. Es posible que este *esfuerzo* fuera un acto, con o sin arma, con o sin dinero; y también puede estar a través de abstenerse de obedecer a los padres si le dice que cometa un pecado (Muḥammad Haikal, 1996: 39). Así que, Yihad es definido como 'paciencia en el tiempo de intensidad, que podría estar dentro de la persona o durante la guerra' (Al-Ŷamal: 1929: 441). En este sentido, Muhammad Abdu (Citado en Molina Rueda, 2010: 164) hizo una definición al Yihad partiendo de la aleya coránica: "Los que creen, emigran y luchan en el camino de Allah, esperan la misericordia de Allah"⁵; ya que dijo que Yihad procede de *ŷuhd*, que es el esfuerzo para vencer una dificultad, y no específicamente de combate.

La definición del Yihad, efectivamente, depende de muchas circunstancias, ya que puede significar "luchar contra la injusticia y la opresión", "propagar y defender el islam", "crear una sociedad justa mediante la predicación" (Suárez Ballester, 2016: 68), entre otras. Por lo tanto, Yihad es un término que resulta difícil definirlo, pero al fin y al cabo la definición no tiene por qué limitarse al concepto de 'guerra santa'.

Al respecto, hemos de aclarar que Yihad tiene dos sentidos, uno estrecho y otro amplio⁶. Ambos sentidos pueden concebirse a partir de un *ḥadīz* del Profeta Muḥammad cuando, al regreso de una batalla, dijo a los creyentes: "Volvéis para lo mejor, desde la yihad menor (*yihad al-ashgar*) a la yihad mayor (*yihad al-akbar*)". Uno le preguntó entonces: "¿Qué es la yihad mayor?" y él dijo "la lucha del esclavo contra sus pasiones" (Antonio Elorza, 2006: 40). Entonces, Yihad, en sentido amplio se trata de "un esfuerzo sincero para alcanzar el bien, una lucha espiritual a fin de lograr el equilibrio justo dentro del ser humano y en la sociedad" (Luis Sutera, 2003: 7).

⁵ Corán, 2: 218. En nuestro trabajo, contamos con la traducción de Abdel Ghani Melara Navío, salvo que se especifique otra cosa.

⁶ Así, el Yihad presenta un doble significado: luchar para defenderse contra los enemigos (yihad menor) y, paralelamente, supone abstenerse del Satán y vivir de acuerdo con la ley islámica (yihad mayor); en este caso, Yihad es de interpretación espiritual. Ambos conllevan un esfuerzo trascendental y un compromiso ético.

Los juristas musulmanes dicen que se puede cumplir las obligaciones relacionadas con el Yihad por medio *del corazón, de la lengua o de la espada*⁷. La primera y segunda, *corazón y lengua*, corresponden al Yihad mayor mientras que la tercera, *espada*, al Yihad menor, que significa lucha o guerra contra los enemigos de la fe cuando atacan tierras del islam.

En este sentido, hemos de aclarar que Yihad, en su *sensu lato*, está dirigido al perfeccionamiento moral de uno mismo, a la reforma del propio carácter, a la lucha para obstaculizar el mal y fomentar el bien. John Esposito (2011: 133) da una definición para Yihad que concuerda con este sentido espiritual, aludiendo a que es una "lucha interior que todos emprendemos para vivir una vida moral y virtuosa". Igualmente, Alberto Gutiérrez (2002: 39) da una definición similar al aludir a que es "esfuerzo para hacer el bien, combatir los vicios propios y ajenos y las propias tendencias egoístas".

Cabe señalar que algunos autores tienen definiciones contradictorias del término Yihad. Míkel de Epalza (2003: 390), se refiere a más de una noción: "la guerra religiosa, la guerra santa islámica, al servicio de Dios y de la comunidad de los creyentes musulmanes, en un esfuerzo virtuoso de hacer personalmente la guerra o de financiarla" y "el buen camino de Dios, Alá, del buen esfuerzo de hacer la guerra". A pesar de ello, hay quienes que han llegado (como por ejemplo Ibrahim Kalin, 2013: 58) a conocer el significado sustancial del término Yihad, afirmando que no tiene nada que ver con el sentido de 'guerra santa'. Muñoz-Alonso López (2005: 222) dice que "la Yihad, literalmente «esforzarse» no es una «guerra santa» en el sentido estricto de la palabra, sino de una lucha espiritual para el triunfo de la causa de Dios y del Islam".

Al respecto, ofrecemos algunas aleyas del Yihad en el Corán, donde Yihad se entiende y se traduce como esfuerzo:

⁷ El Yihad del corazón se trata de combate espiritual; el de la lengua consiste en opinar o legislar justamente; y el de la espada significa realizar una acción armada destinada a proteger las tierras del islam. Véase Paradela Alonso (2001: 657).

1. ¡Profeta! **Esfuérzate** en la lucha contra los incrédulos y los hipócritas y sé duro con ellos⁸.
2. Y cuando se hace descender una sura: ¡Creed en Allah y **esforzaos** en luchar junto a su Mensajero!, los acomodados de entre ellos te piden dispensa⁹.
3. Sin embargo, el Mensajero y los que con él creen, **se esfuerzan** en luchar con sus bienes y personas¹⁰
4. Y quien **se esfuerce**, no lo hará sino en beneficio propio; realmente Allah es Rico y no necesita de las criaturas¹¹.

Igualmente, hay aleyas esenciales respecto al término Yihad en su sentido amplio. Entre ellas "No obedezcas pues a los incrédulos y combátelos (con el Corán), en una lucha sin cuartal"¹². El Yihad, en esta aleya en determinado, se refiere al esfuerzo por ganarse los corazones y las mentes de los no musulmanes mediante la verdad y la racionalidad de las enseñanzas del Corán.

Al respecto, el Corán utiliza el concepto del Yihad, en su sentido estrecho, para referirse a la lucha justa contra los que tomaron antes la iniciativa de atacar a los musulmanes: "Y **combatid** en el camino de Allah a quienes os **combatan** a vosotros, pero no os propaséis; es cierto que Allah no ama a los que se exceden"¹³. De la misma manera, hay aleyas donde Yihad significa lucha, como en lo siguiente:

1. ¡Vosotros que creéis! Temed a Allah, buscad el medio de acercaos a Él y **luchad** en Su camino para que así podáis tener éxito¹⁴.
2. Y los que creen después, emigran y **luchan** con vosotros, éstos son de los vuestros¹⁵.

Sin embargo, debemos tener en cuenta que hay aleyas del Corán que llaman a la paz. Pero, por determinadas intenciones, se ignoran y se confía en las aleyas

⁸ Corán, 9: 73.

⁹ Corán, 9: 86.

¹⁰ Corán, 9: 88.

¹¹ Corán, 29: 6.

¹² Corán, 25: 52.

¹³ Corán, 2:190.

¹⁴ Corán, 5: 35.

¹⁵ Corán, 8: 75.

que, en apariencia, significan la guerra, pero de hecho exigen la autodefensa. En consecuencia, se confía en interpretaciones falsas y en el significado aparente de las aleyas, con extracción de los textos. Aquí mencionamos algunos de las aleyas que piden paz en el Corán:

1. "Creyentes: Entrad todos en **la paz** del todo y no sigáis los pasos del Shaytán, él es un claro enemigo para vosotros"¹⁶.
2. "Y si se retiran y no os combaten y os ofrecen **la paz**... Allah no os da ningún medio de ir contra ellos"¹⁷.

Por eso, el término Yihad debe contextualizarse con el fin de poder concebir su verdadera significación para su uso en los diccionarios y trabajos de especialización. Simplemente es "un acto de autodefensa contra los que conspiran para socavar las bases de la sociedad, la religión, la cultura y los valores del mundo islámico" (George Chaya, 2012: 26). El único caso para utilizar las armas dentro del sentido de Yihad —en este caso en *su sensu lato*— es con el fin de la defensa propia. Allah dice "A quienes luchan por haber sido víctimas de alguna injusticia, les está permitido **luchar** y verdaderamente Allah tiene poder para ayudarles"¹⁸.

Podemos añadir —de acuerdo con la definición de Yihad como esfuerzo constante para someter el ego y aproximar a Dios— que el hecho de Yihad no es exclusivo para los musulmanes, sino es una actividad aplicable para todas las personas de las diferentes religiones. Es porque, según el verdadero concepto del Yihad, todas las personas en todo el mundo realizan Yihad, es decir, realizan esfuerzo en la vida cotidiana con el fin de cumplir el bien. En caso opuesto, se debe entender que todos, sobre todo los musulmanes, son terroristas, algo que se contradice con la realidad y con la lógica.

¹⁶ Corán, 2: 208.

¹⁷ Corán, 4: 90.

¹⁸ Corán, 22: 39. Los intérpretes del Corán están de acuerdo en que esta aleya es la primera que descendió dando autorización para la lucha.

EL TÉRMINO YIHAD EN EL *DRAE*

Como hemos señalado más arriba, la palabra Yihad proviene del verbo árabe *yāhada* que tiene como sentido 'esforzarse al máximo' o 'hacer esfuerzo'. A pesar de ello, el *DRAE* admite Yihad con la acepción de "Guerra santa de los musulmanes", pero no pretendemos endosarnos dicha definición. Con un repaso historiográfico del *DRAE*, resulta que la primera aparición del término Yihad en este diccionario fue en la versión 23, publicada en 2014.

Lógicamente, si queremos llegar a la esencia de algún término perteneciente a otro idioma u otra cultura, debemos conocerlo a través de ese mismo idioma o cultura, para estar lo más cerca posible de su realidad. Así que, no es lógico que el *diccionario* dé una definición a un término, utilizando un concepto o una expresión que no existe en la cultura de origen¹⁹, dependiendo a fuentes no reales o tan lejanas de la realidad. Por ello, tendríamos que retornar a las fuentes fidedignas que demuestran el verdadero significado del término, como hemos visto en el apartado anterior; ya que hemos dejado claro que el Yihad, literalmente significa 'esforzarse' y nunca significa 'guerra santa' en el sentido estricto de la palabra (Muñoz-Alonso López, 2005: 222).

No obstante, se suele registrar —en los diccionarios— más de un significado para la mayoría de las palabras que contiene, pero el *DRAE* registró una sola definición para el término Yihad, en el momento de que otros diccionarios registraron más de una acepción para el mismo término, aunque una de ellas indica al significado equivocado de guerra santa, pero el otro registra un sentido original del Yihad.

A este propósito, el *Oxford Learner's Dictionary* da dos acepciones para el término Yihad: '(in Islam) a spiritual struggle within yourself to stop yourself

¹⁹ Nos referimos a 'guerra santa', ya que como habíamos señalado, dicha expresión no existe en la tradición islámica. Cabe señalar que el árabe dispone de varios términos asociados a las nociones de guerra como «lucha» y «combate», pero nunca utilizó tal expresión. CF. García Sanjuán (2009: 246).

breaking religious or moral laws'²⁰; y 'a holy war fought by Muslims to defend Islam'²¹. Asimismo, y aunque el *Diccionario de la Academia Francesa* no ha registrado todavía el término Yihad, pero aparece en el diccionario *Le Robert* con dos acepciones: la primera 'Effort que doivent fournir les musulmans pour rester dans le droit chemin et combattre les ennemis de l'islam'²²; y 'Guerre sainte menée pour propager ou défendre l'islam'²³. De acuerdo con el diccionario alemán, *Duden Universal Wörterbuch*, el término Yihad, también, tiene dos acepciones: 'oft als "Heiliger Krieg" bezeichneter Kampf der Muslime zur Verteidigung und Verbreitung des Islams'²⁴; y 'zu den muslimischen Grundpflichten gehörendes Streben, nach dem islamischen Glauben zu leben'²⁵.

Cabe señalar que hay un único caso cuando Yihad²⁶ signifique lucha armada. Esto cuando hay un poder islámico legítimo, y después de haber agotado todas las posibilidades pacíficas, siempre y cuando los musulmanes se encuentran en peligro y deben defenderse²⁷. Pero en todos casos, el acto de Yihad, en su *sensu stricto* bélico, no es individual, sino que vuelve obligatorio "for all free men capable of fighting in a certain region if this region is attacked by the enemy; in this case, jihad is defensive" (Rudolph Peters, 2005: 371); así que, es una "obligación personal de cada musulmán por extender su fe" (Zomosa Signoret, 2003: 68).

Además de lo señalado en cuanto a la definición del Yihad en el *DRAE*, es importante tratar otro aspecto relacionado con su categoría gramatical; ya que se registra como lema femenino. En este trabajo, defendemos el género masculino del

²⁰ Traducción: '(En el Islam) una lucha espiritual dentro de ti mismo para evitar quebrantar las leyes religiosas o morales'.

²¹ Traducción: 'Guerra santa librada por musulmanes para defender el islam'.

²² Traducción: 'Esfuerzo por parte de los musulmanes para mantenerse y luchar contra los enemigos del islam'.

²³ Traducción: 'Guerra santa librada para propagar o defender el islam'.

²⁴ Traducción: "Guerra santa", denota la lucha de los musulmanes para defender y difundir el islam'.

²⁵ Traducción: 'Esforzarse por vivir de acuerdo con la fe islámica es uno de los deberes musulmanes básicos'.

²⁶ En su *sensu stricto*.

²⁷ Según lo que hemos ofrecido en las aleyas coránicas anteriores.

término Yihad²⁸, no por el hecho de referirse al sentido de 'esfuerzo'²⁹, sino porque la propia palabra, Yihad, es una palabra masculina en árabe. Tampoco la consideramos masculina por el hecho de empezar por *al*, ya que hay palabras árabes registradas en el español que empiezan por *al*, como *almohada* y *alfombra*, que son femeninas. En relación con ello, pensamos que esta palabra ha sido tratada como femenina, en el *DRAE*, porque se entiende como concepto sinónimo de 'guerra santa'. Su terminación en *-ad* y el significado que subyace en el inconsciente del hablante (guerra santa) propician que se asimile a los nombres femeninos españoles de idéntica terminación (Luz Gómez, 2019: 365).

A este propósito, concordamos con Abdullah Alanazi (2015: 593) en que "la palabra yihad está ya admitida en el Diccionario con género femenino cuando el término original árabe es masculino y significa sacrificio o esfuerzo, ambos masculinos en español". Consiguientemente, el término Yihad debe utilizarse en masculino (Gutiérrez Espada, 2009b: 191).

Al mismo tiempo, a pesar de que el *DRAE* haya sido sometido a una actualización en su nueva edición³⁰, la de 2020, pero Yihad todavía conserva el mismo concepto erróneo de 'guerra santa'. Por todo ello, confirmamos que Yihad se recoge en el *DRAE* —como en otros diccionarios— de manera equívoca; dado que el sentido de 'guerra santa' no está reflejado entre las diferentes acepciones del Yihad en el pensamiento islámico. Por eso, opinamos que es apropiado, e incluso necesario, que el *DRAE* corrija la definición actualmente existente para no confundir la visión de dicho término con la visión de los siglos medievales; y que se dé otra acepción de acuerdo con el sentido amplio y estrecho del Yihad. En consecuencia, pedimos a los responsables del *DRAE* sustituir la definición actual del Yihad por otra

²⁸ Por eso, hemos empleado Yihad, a lo largo de este trabajo, como palabra masculina. Además, hay autores que lo han empleado así en sus trabajos, por ejemplo Maíllo Salgado (2003: 111-117); Paradela Alonso (2001: 653-667); García Sanjuán (2009: 243-277); Rodríguez García (2000: 69-98); Faisal Devji (2007); Albarrán Iruela (2014: 199-218); León Azcárate (2018: 49-75); Bakkali Tahiri (2018: 854-870), entre otros.

²⁹ Es decir que no podemos considerar Yihad como una palabra masculina por el simple hecho de que significa esfuerzo, que es una palabra masculina.

³⁰ Nos referimos a la nueva edición después de la 2014, que había registrado el término Yihad.

más clara y que cumpla con el verdadero contenido del concepto de dicho término. Adicionalmente, esperamos que se corrija su categoría gramatical, según lo que habíamos indicado.

En caso contrario, sería una tergiversación de uno de los términos más utilizados en la actualidad. Ya que, de esta manera, se está introduciendo conceptos erróneos³¹ en el uso diario a través de los grandes medios de comunicación basándose en lo registrado en el *diccionario* y ello contribuye a que “the misperception are incorrect, but common, references in media and other discourses to *jihad* as “holy war” (Parvez Ahmed, 2008: 770).

A través de lo señalado, podemos decir que el término Yihad es un término árabe que significa ‘esforzarse’, ‘talento para esforzarse’, ‘esfuerzo en el camino de Alá’ y ‘lucha para mejorar las situaciones del ser humano’. Añadimos que se puede definir, simplemente, en sentido amplio, como ‘esfuerzo’, ‘trabajo’ o ‘fatiga’. Y puede entenderse en sentido estrecho, como ‘combate’ o ‘lucha’. Como propuesta de definición lexicográfica del término, diríamos que denota a ‘afanarse para conseguir el bien común’, ‘defensa del honor humano y la propiedad personal’; y ‘esforzarse para luchar contra los propios egos y arrebatos mundanales’.

No hay duda de que la definición del Yihad como ‘guerra santa’ abarca varias problemáticas. En este sentido, queremos dar constancia de que la definición del *DRAE* deja su huella en los investigadores, dado que es considerado que cualquier definición del diccionario es la más correcta y fidedigna; y que ello abre camino para investigadores que utilicen dicho término con el sentido desacertado de guerra santa³².

³¹ Sea de forma inconsciente o malintencionada.

³² Entre otros, Cristina De La Puente (2007: 19-20) dice que “en los capítulos dedicados a la “guerra santa” -(*ÿihād*) de los tratados de derecho aplicado (*furūc al-fiqh*)- se pueden hallar numerosos datos al respecto”.

PROBLEMÁTICA DE LA DEFINICIÓN DEL YIHAD COMO GUERRA SANTA³³

Cabe señalar que las dos religiones, el cristianismo y el islam, no conocen ni llaman a la 'guerra santa', sino que esta expresión ha aparecido en determinadas situaciones históricas. Por eso, nos preguntamos ¿por qué y cómo surgió el concepto de la llamada guerra santa? Y ¿cómo ha llegado a registrarse como definición del Yihad en el *DRAE*?

Una de las problemáticas a este respecto es el uso del término Yihad como sinónimo de terrorismo por los medios de comunicación. Por eso, estamos ante una idea enredada, ya que dicha definición refleja conceptos erróneos sobre las sociedades islámicas, dado que la definición del Yihad en el *diccionario* difiere de su sentido original. Sin duda, además de la definición dada del Yihad en algunos diccionarios, los medios de comunicación han desempeñado un papel decisivo en la difusión del dicho término y su significación errónea.

Prueba de ello, algunos de estos medios emplean vocabularios derivados de la palabra Yihad en expresiones relacionadas directamente con la terminología del terrorismo³⁴. Por lo que se refiere a ello, estamos de acuerdo con Rudolph Peters (2005: 373) en que "The word *jihād* is often translated in the Western press as "holy war" although the original Islamic concept, on the basis of a well-known *ḥadīth*, does not have an exclusive military connotation". Los significados proporcionados por *El País* a este término —citamos como ejemplo— están relacionados más o menos con el sentido figurado en el *DRAE* como guerra santa; ya que *El País* da expresiones como "guerra santa", "guerra a Occidente", "obligación de hacer cruzada contra occidente"; en consecuencia, podemos decir que estos significados son muy sesgados.

Asimismo, el uso de esta expresión crea en el lector un tono negativo y una extrañeza que ocasiona alejamiento emocional y hace reforzar el carácter negativo

³³ La expresión 'guerra santa' está registrada en el *DRAE* con el sentido de: Guerra librada por motivos religiosos, en la que se ofrece recompensa celestial a quienes mueren en combate.

³⁴ Tales como *terrorismo yihadista*, *terrorismo islamista*, *terrorismo yihadista salafista*, *Yihadismo salafista*, *Terrorismo Anarquista*, *Terrorismo Yihadi*, etc.

de la noticia (Abdullah Alanazi, 2015: 577). Conjuntamente, el uso y la reutilización de esta expresión provocan el aumento de la xenofobia y racismo; visto que una implicación peligrosa del uso de 'guerra santa' es que buena parte de la literatura occidental se funda sobre la interpretación de Yihad como guerra santa, lo que se refleja en fortalecer el estereotipo de que el islam es una religión fanática y violenta. En este sentido, Marcel Boisard (1988: 23) advierte de la definición derogatoria de Yihad como guerra santa; ya que "derivó del prejuicio tradicional de percibir al islam como una religión beligerante". De hecho, con el uso de la expresión 'guerra santa', el Yihad se comprende como expresión clara de brutalidad, barbarie y derramamiento de sangre (Molina Rueda, 2010: 164).

De manera igual, podemos decir que los grupos extremistas parten de un punto de vista que concuerda con la definición similar a la del Yihad en el *DRAE*, de modo que invocan una interpretación errónea del término Yihad en el Corán; dado que "existe una corriente islamista radical que predica el *yihad* como "guerra santa"" (Gutiérrez Espada, 2009a: 347); y "lo califica de deber de todo musulmán" (Gutiérrez Espada, 2009c: 58). En este caso, se puede llegar a la conclusión de que las definiciones de los terroristas acerca del término Yihad y del *DRAE* son idénticas. Por lo demás, dicha definición, basada en un concepto violento, fomenta "el *choque de civilizaciones*" (Khatchik DerGhougassian, 2013: 18), proclamado por Huntington, es decir, entre Oriente representado en la civilización islámica y Occidente representado en la civilización cristiana. Ciertamente, el uso incorrecto del significado de este término constituye una de las cuestiones combativas actuales y, al mismo tiempo, favorece el desencuentro entre Occidente y el mundo del islam (Dolors Bramon, 2013: 38).

Por otro lado, la insistencia en utilizar la expresión 'guerra santa' como definición del Yihad tiene repercusiones y problemáticas peligrosas. Entre ellas es la posibilidad de transferir el significado incorrecto a otros idiomas. Con relación a ello, Luis Sutura (2003: 7) alude a que la traducción del Yihad como guerra santa en Occidente ha contribuido "a limitar su importancia espiritual y a distorsionar sus implicancias más amplias".

Al respecto, hay algunas traducciones del Corán que han empleado la expresión 'guerra santa', aunque, como habíamos afirmado, es una expresión totalmente ajena al pensamiento islámico. A pesar de ello, hemos encontrado la traducción siguiente para la aleya coránica:

مَنْ ذَا الَّذِي يُقرضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً³⁵

Donde Juan Vernet (1980: 82) la tradujo así:

"Quien presta espontáneamente dinero para la guerra santa a Dios, Éste se lo duplicará muchas veces"³⁶.

En esta traducción, Vernet nos sorprende al utilizar la expresión 'guerra santa' donde el texto original árabe de la aleya no incluye dicha expresión ni la palabra guerra, ni siquiera el término Yihad ni cualquier otro sinónimo³⁷. La traducción correcta la sacamos de otras traducciones más fidedignas. Julio Cortés (2005), por ejemplo, traduce la misma aleya así:

'¿Quién será el que haga un préstamo generoso a Dios? Dios se lo devolverá multiplicado'

Por su parte, Abdel Ghani Melara Navío la traduce de la siguiente manera:

'¡Quien ofrecerá a Allah un préstamo generoso para que Él se lo devuelva multiplicado!'³⁸

En este sentido, Rashied Omar (2017) alude a que el término Yihad fue traducido defectuosamente como guerra santa; por lo cual "el islam viene a representar una religión de violencia y terrorismo", para el ciudadano occidental.

³⁵ Corán, 2:245.

³⁶ Consúltese la traducción de esta aleya, número 2:246, en esta traducción. Vale la pena señalar que el Juan Vernet ha puesto, en su traducción, títulos para algunos versículos del Corán, aunque el texto del Corán no lo lleva. Entre los títulos que colocó, encontramos la expresión de 'guerra santa' en algunas partes. Ejemplos de estas direcciones proporcionadas por el traductor son: *Obligación de acudir a la guerra santa*, p. 116; *Sobre la guerra santa*, p. 119.

³⁷ Aunque él mismo, Juan Vernet, utiliza el verbo *combatir* en su traducción de la palabra Yihad en otras aleyas como en el Corán, 3: 142; 4: 95; 5: 35; 22: 78; 25: 52; 29: 6; 47: 31; 49: 15; 60: 1; 61: 11; 66: 9.

³⁸ Consúltese la traducción número 2: 243.

Queda claro que el uso de la expresión 'guerra santa' en la traducción de algunas aleyas del Corán es fruto de los prejuicios —o por lo menos diríamos desconocimiento— aunque en ocasiones tendríamos razón en juzgarlo como mala intención del traductor. En este caso, podemos decir que la mala traducción contribuyó, de una manera u otra, a distorsionar el verdadero sentido de la palabra Yihad, y ha sido una de las razones por las que se utiliza la expresión 'guerra santa' en el *DRAE*, como definición del Yihad.

Hemos de mencionar que el primer uso de la expresión 'guerra santa' fue a finales del siglo XI cuando "el Papa Urbano II proclamó la Cruzada, expedición de guerra santa, que suponía para los cristianos implicados el perdón de sus pecados y que tenía como fin la recuperación del Santo Sepulcro de Jerusalén" (Gutiérrez Espada, 2009b: 192). Así que, el concepto de Yihad fue tan relacionado con el sentido bélico, y no con el espiritual, por lo que "was used in a primarily military sense" (Bernard Lewis, 2003: 33). Debemos tener en cuenta que en el Corán hay términos que denotan la acción militar, donde "uses two distinct terms for military activity: *qital* and *jihad*. [...] in the Qur'anic usage, specifically military activity is consistently identified by terms other than *jihad*" (A. Sachedina, 1990: 37). Por eso, Yihad no debe ser confundido con el concepto medieval de 'guerra santa'.

Asimismo, 'guerra santa' es una expresión que conlleva reflejo psicológico combinado de una palabra, *Guerra*, que no escatima el alma humana, además de otra, *Santa*, arraigada religiosamente en el corazón de muchos. Esto, en palabras de Alberto Gutiérrez (2002: 34), "puede llegar a escandalizarnos el hecho de unir un adjetivo tan venerable a un sustantivo tan antihumano y que tantas imágenes de muerte y destrucción suscita en nuestra imaginación".

Por eso, hay que contextualizar los hechos históricos, las cruzadas y las sucesivas guerras acontecidas en la península ibérica durante la existencia musulmana, y hasta siglos posteriores, sobre todo el siglo XVIII, ya que dicho siglo "vio ciertamente al Oriente musulmán con ojos fraternales y comprensivos" (Bravo López, 2016: 430). En este sentido, las cruzadas representaron un rostro feo que la humanidad nunca había conocido. Así que, desde luego, la definición del Yihad como 'guerra santa' fuera consecuencia de los largos acontecimientos de dichas

cruzadas. David Cook (2005: 1) afirma que tal definición de Yihad está asociada “with the medieval Crusades”.

De ahí que ratificamos que la expresión de guerra santa procede de la época de las cruzadas. Por lo tanto, algunos de los sucesos político-religiosos y de luchas entre musulmanes y no musulmanes durante la edad media —donde había momentos dramáticos de pugnas y enfrentamientos— han contribuido en acuñar el término de Yihad como guerra santa. Tal expresión, entonces, que no fue utilizada en árabe, sino que fue traducida desde una cultura ajena y luego, posiblemente, registrada en el *DRAE* como definición del Yihad.

De lo anteriormente dicho, se puede afirmar que el significado del Yihad como ‘guerra santa’ se debe entender solamente de forma análoga a como son la Cruzadas en el contexto histórico de la cristiandad. Al respecto, coincidimos con Gabriele Marranci (2006: 17) en que “Jihad cannot be understood outside the historical contexts and events”. Del mismo modo, Yihad no debe entenderse, en general, en su sentido bélico con los no musulmanes. De lo contrario, ¿cómo podemos entender las aleyas del Corán que fomentan el afecto con los no musulmanes?³⁹

Aparte de ello, el uso generalizado de la expresión ‘guerra santa’ como significado de Yihad ha llevado a algunos a describir el concepto de Yihad de más allá, de modo que lo identifica para cualquier grupo violento, independientemente de su religión. Barber Benjamin (Citado en Luis Mesa, 2007: 60) lo identificó como “cualquier grupo que utiliza el terror contra los demás, sean cristianos, hindúes, alemanes, separatistas estadounidenses o, por supuesto, musulmanes”. Por todo ello, deberíamos concluir afirmando que “el concepto islámico de Yihad no debe ser confundido con el concepto medieval de «Guerra Santa»”.

³⁹ Entre otras, véase: “Dios no os ha prohibido el ser buenos y equitativos con quienes no os han combatido ni os han expulsado de vuestras casas por causa de la religión. Dios ama a los equitativos. Es posible que Dios establezca la concordia entre vosotros y quienes son vuestros enemigos. Dios es indulgente, misericordioso” (Corán, 60: 7-8). En particular, hemos elegido la traducción de Juan Vernet para estas dos aleyas.

CONCLUSIONES

Hemos intentado poner el término Yihad en su contexto lexicográfico y cultural. Así que, nuestro trabajo tuvo como fin mostrar el verdadero sentido del concepto Yihad señalando el proceso de la evolución de su significado: a partir del de 'esforzarse' hasta llegar a un significado problemático, el de 'guerra santa'. Pero no hemos de olvidar que una de las principales razones de la popularidad de esta expresión es lo que se estableció en la mente, a partir de la definición incorrecta de este término en el *DRAE*, así como su difusión en algunos de los medios de comunicación.

El término Yihad ha sufrido muchas evoluciones a lo largo de su historia y se entendió de acuerdo con el transcurso de los diferentes eventos y contextos de cada época. Pero nunca significó "guerra santa de los musulmanes", aunque sí tuvo el significado de usar armas a través de la autodefensa, o lo que podemos llamar *Yihad menor*. De hecho, este término ha evolucionado al tiempo que ha ido evolucionando la realidad, y se ha interpretado de diferentes formas según las coincidencias.

Así, se puede decir que ciertos contextos históricos y culturales ayudaron a pintar el concepto de Yihad; para pasarse de su significado en sentido amplio a otro significado contrario del todo coherente con su concepto original. Además, la traducción incorrecta de este término ha sido un motivo de la falta de comprensión de su verdadero significado. De hecho, tal definición se trata de uno de los obstáculos que impiden la construcción de puentes que facilitan el entendimiento mutuo entre el islam y Occidente.

Por lo tanto, este trabajo es un intento de acercarnos al sentido del término Yihad en el pensamiento islámico y su relación con la definición actual en el *DRAE*. Se ha hecho necesario que todos conozcan el verdadero significado de este término que resulta problemático en su uso actual, especialmente que se difunde rápidamente por los medios de comunicación y se nutre de los diccionarios oficiales de la lengua.

Es de afirmar que el islam no conoce ni usa la expresión de guerra santa, cuyo uso se remonta a la Edad Media; ya que proviene de la época de las cruzadas. Por lo tanto, hemos dejado claro que Yihad, lexicográficamente, no significa guerra santa, ni es una actividad exclusiva para los musulmanes.

Quizás uno de los factores que han contribuido a distorsionar su significado y aumentar la ambigüedad que lo rodea se representa en las implicaciones de realidad y las confusiones que se reflejaron en la visión de su concepto. Por lo tanto, dicho término requirió hoy más que antes una aclaración tanto en su significado como en su utilización. Además, hemos corroborado que la limitación de la definición del Yihad en el *DRAE* como 'guerra santa' tiene grandes penurias, especialmente en lo que respecta al aspecto lexicográfico, semántico e histórico. Por eso, el verdadero significado de este término es completamente diferente del uso registrado actualmente en el *DRAE*. No cabe duda de que esta definición también contribuyó a limitar su importancia espiritual y a distorsionar sus implicancias más amplias. Además, podemos decir que ello contribuye a aumentar las expresiones discriminatorias en el español.

Opinamos que es necesario excluir la definición del Yihad como "Guerra santa de los musulmanes" en el *DRAE* y sustituirla por otra más amena al término. De lo contrario sería un claro signo de islamofobia ante la gran comunidad de musulmanes. En cuanto a su lematización, hemos notado que contiene otra problemática debido a su registro como palabra femenina, aunque es masculina de origen, por consiguiente se debe lematizar como entrada masculina.

Para concluir, no se puede circunscribirse el significado de guerra santa como un significado del Yihad. Por esa razón, recomendamos llevar a cabo otro trabajo de tipo diacrónico para el análisis y la comprensión de la dimensión de este término y situarlo en su marco histórico, social, político y religioso; ya que su entendimiento no se deduce solamente de la consecuencia lógica de las circunstancias que pasan el mundo actual, sino que responde a amplias causas formadas a lo largo de la historia.

BIBLIOGRAFÍA

- Ahmed, P. (2008). Terror in the Name of Islam - Unholy War, Not Jihad. *Case Western Reserve Journal of International Law*, 39, 759-788.
- Alanazi, A. (2015). *Los términos árabes e islámicos en la prensa española: comprensión, traducción y uso. El caso del diario El País*, Tesis doctoral. Málaga: Ediciones de la Universidad de Málaga.
- Albarrán Iruela, J. (2014). El renacimiento del *ŷihād* desde la conquista cruzada de Jerusalén hasta la muerte de Nūr Ad-Dīn. *Vínculos de Historia*, 3, 199-218.
- Al-Kasānī, A. M. (1986). *Bada'ī' al-ṣana'ī' fī tartīb al-Šara'ī'* [Traducción del título: *Lo extraordinario en el orden de las leyes jurisprudenciales*], V. VII, 2ª ed. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmīyya.
- Al-Ŷamal, S. (1929). *Ḥāshiyat al-Ŷamal 'alà al-Ŷalalayn* [Traducción del título: *Comentario de al-Yamal sobre la interpretación de al-Yalalain*], V. III. El Cairo: Editorial al-Taquaddum al-'Ilmiyya.
- Bakkali Tahiri, S. I. (2018). Meditando sobre el yihad: una aproximación histórica a una realidad actual. *Bie3: Boletín IEEE*, 10, 854-870.
- Boisard, M. (1988). *Jihad: A Commitment to Universal Peace*. Indianápolis: American Trust Publications.
- Bramon, D. (2013). Los fundamentos del poder en el Islam. En O. Orozco de la Torre y G. Alonso García (Eds.), *El Islam y los musulmanes hoy: Dimensión internacional y relaciones con España* (pp. 31-46). Madrid: Escuela Diplomática/Casa Árabe.
- Bravo López, F. (2016). Los contrarrevolucionarios y el islam: Un análisis del pensamiento antiislámico Louis de Bonald. *Historia Contemporánea*, 53, 427-459.
- Cano Aguilar, R. (1988). *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco Libros.
- Cook, D. (2005). *Understanding Jihad*. California: University of California Press.
- Cortés, J. (2005). *El Corán*. Barcelona: Herder.

- Chaya, G. (2012). *La yihad global: el terrorismo del siglo XXI; enfoques y proyecciones*. Buenos Aires: Editorial Dunken.
- De Epalza, M. (2003). El Corán y sus traducciones: algunos problemas islamológicos y de traducción, con propuestas de soluciones. En M. Á. Roque Alonso (Ed.), *El islam plural* (pp. 379-400). Barcelona: Icaria Editorial.
- De La Puente, C. (2007). Mujeres cautivas en la tierra del islam. *AM*, 14, 19-3.
- Derghougassian, K. (2013). De la Guerra de los Treinta Años a la yihad en el siglo XXI: el conflicto religioso, ¿preludio de la secularización?. *Colint*, 78, 15-46.
- Devji, F. (2007). *Paisajes del Yihad: militancia, moralidad, modernidad*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Diccionario Le Robert* [en línea]. Recuperado el 28 Febrero, 2021, de <https://dictionnaire.lerobert.com/>
- Duden Universal Wörterbuch* [en línea]. Recuperado el 1 Marzo, 2021, de <https://www.duden.de/>
- Elorza, A. (2006). Yihad el sexto pilar del Islam. *Claves de razón práctica*, 169, 36-43.
- Esposito, J. (2011). *What Everyone Needs to Know about Islam*. New York: Oxford University Press.
- García Sanjuán, A. (2009). Bases doctrinales y jurídicas del yihad en el derecho islámico clásico (siglos VIII-XIII). *Clío & Crímen: Revista del Centro de Historia del Crimen de Durango*, 6, 243-277.
- Gutiérrez Espada, C. (2009a). Los nuevos pensadores del islam (una reflexión personal al hilo de un buen libro). *A.E.D.I.*, Vol. xxv, 347-353.
- Gutiérrez Espada, C. (2009b). Sobre el concepto de yihad. *Athena Intelligence Journal*, 1 (4), 189-214.
- Gutiérrez Espada, C. (2009c). *El yihad: concepto, evolución y actualidad*. Murcia: Espigas.
- Gómez, L. (2019). *Diccionario de islam e islamismo*. Madrid: Editorial Trotta.

- Gutiérrez, A. (2002). La cruzada no fue guerra santa. *Theologica Xaveriana*, 141, 31-46.
- Haikal, M. (1996). *Al-Ŷihād wal Qitāl fi al-Siyāṣah al-Šar'iyya* [Traducción del título: *Yihad y lucha en la política legítima*], Tesis doctoral. Beirut: Dar al-Bayāriq.
- Ibn Manzūr, (2013). *Lisān al-'arab* [Traducción del título: *La lengua de los árabes*]. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyya.
- Kalin, I. (2013). *War and peace in islam. The uses and abuses of jihad*. Jordania: H.R.H.
- León Azcárate, J. L. (2018). El *yihad* y el tratamiento de la guerra en el Corán. *Deusto Journal of Human Rights*, 3, 49-75.
- Lewis, B. (2003). *The Crisis of Islam: Holy War and Unholy Terror*. Toronto: Modern Library Edition.
- Maíllo Salgado, F. (2003). El *Ŷihād*. Teoría jurídica y praxis en el mundo islámico actual. *Revista Española de Filosofía Medieval*, 10, 111-117.
- Marranci, G. (2006). *Jihad Beyond Islam*. Oxford/New York: Berg.
- Mateu, J. (2007). *Monoteísmo. Causas y Efectos. Una Respuesta al Fundamentalismo Religioso*, Libros En Red. Recuperado el 23 Enero, 2021, de <https://cutt.ly/YkthjX>
- Melara Navío, A. (1997). *Traducción-comentario del Noble Corán*. Riad: Darussalam.
- Melo, D. (2005). El concepto *Yihad* en el islam clásico. *Temas medievales*, 13, 157-172.
- Mesa, L. (2007). *Medio Oriente: Perspectivas sobre su cultura e historia*. México: El Colegio de México/Centro de estudios de Asia y África.
- Molina Rueda, B. (2010). Maher Al-Charif: La evolución del concepto del *yihad* en el pensamiento islámico. *Awraq: Revista de análisis y pensamiento sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, 1, 162-167.

- Muñoz-Alonso López, S. (2005). *Fundamentación conceptual, léxica, sindética y metodológica para la articulación de listas de encabezamientos de materia: aplicación a las ciencias de las religiones*, Tesis Doctoral. Madrid: UCM.
- Omar, R. (2017). Islam y Violencia. Superación del Concepto de Yihad. Recuperado el 19 Diciembre, 2020, de <https://es.scribd.com/document/348977364/Qdc08-pdf>
- Oxford Learner's Dictionary*, [en línea]. Recuperado el 11 Noviembre, 2020, de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Paradela Alonso, N. (2001). Belicismo y espiritualidad: Una caracterización del yihad islámico. *Militarium Ordinum Analecta*, 5, 653-667.
- Peters, R. (2005). Jihad. En J. Esposito (Ed.), *The Oxford Encyclopedia of the Modern Islamic World* (pp. 369-373). New York: Oxford University Press.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la Real Academia Española* [en línea]. <https://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Rodríguez García, J. M. (2000). El yihad: Visión y respuesta andalusí a las campañas cristianas en la época de Alfonso X el Sabio. *Medievalismo: Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 10, 69-98.
- Sachedina, A. (1990). The Development of Jihad in Islamic. Revelation and History. En J. Turner Johnson y J. Kelsay (Eds.) *Cross, Crescent and Sword: the Justification and Limitation of War in Western and Islamic Tradition* (pp. 35-50). New York: Greenwood.
- Suárez Ballester, J. M. (2016). El pensamiento salafista yihadista y su concepto de yihad. *Revista de Relaciones Internacionales de la UNAM*, 126, 65-96.
- Sutera, J. L. (2003). Las raíces del Terrorismo Islámico Internacional. *Relaciones Internacionales*, 24, 1-30.
- Vernet, J. (1980). *El Corán: Traducción y prólogo de Juan Vernet*. Barcelona: Plaza y Janés.

Zomosa Signoret, A. C. (2003). El concepto de *Jihad* en la tradición de la guerra justa. *Estudios de Asia y África*, xxxviii (1), 59-82.